

NO.

Ref: Cassette 89-31-VA.

C A R A H:

1) Investigador : Manuel Zapata Olivella.
Recolector : Luz Marina Obando Monroy. Nico-
lase Rengifo. Yesenia Herrera.
Grabando en : Buenaventura.
Fecha : Febrero 4 de 1.989.
Colegio : Pascual de Andagoya.
Proyecto : "La Voz de los Abuelos".
Informante : Martina Gonzolino Vellecille.
Nacido en : Santa Maria Timbiqui. (Cauce).
Procedencia : Buenaventura.
Edad : 60 años.
Sexo : Femenino.
Estado Civil : Soltera.
Instrucción : Analfabeta.
Ocupación : Cocinera. Lavandera.
Título : DATOS PERSONALES Y FAMILIARES.

Oficios. Etnia. Familia.

RELIGION: Conceptos acerca de la vida, de la muerte, de los difuntos, de la justicia y la injusticia.

CONDUCTA SOCIAL: Opinión sobre la familia, sobre los hijos, sobre el conyuge.

TRABAJO: Herramientas. Cultivos. Ganadería. Pesca. Artesanías. Comidas típicas.

BAILLES: Canciones.

C A R A B:

E N B L A N C O.

Observaciones : Falta ficha etnográfica. Se ajusta al cuestionario. Buen informante pero muy mal recolector, pudo aprovechar los conocimientos del entrevistado pero se limitó y conformó con respuestas muy cortas.

TECNICA: La grabación es buena. El sonido es claro. No hay ruidos ni interferencias.

Transcripción efectuada en máquina.

ENTREVISTA : A la señora MARTINA CONGOLINO VALLECILLA/

LUGAR: Barrio PANAMERICANO

HECHA POR: LUZ MARINA OBANDO MONROY / 11-a.

NICOLASA RENGIFO /11-c.

YESENIA HERRERA /11-c.

FINALIDAD: Recopilar la tradición oral en i;(LA VOZ DE LOS ABUELOS)

B/ventura febrero./89 6 8888888 (5) HORA: 11.A.M

PREGUNTAS/

DATOS PERSONALES Y FAMILIARES/

1. QUE EDAD TIENE USTED?

R/60 años.

2. DIGAME SU NOMBRE Y APELLIDOS DE PADRE Y MADRE

R/Martina Congolino Vallecilla.

3. DIGAME EL NOMBRE DEL PUEBLO Y DEL MUNICIPIO DONDE NACIO

R/Santa Maria Timbiqui Cauca.

4. EN QUE PUEBLO HA PASADO LA MAYOR PARTE DE SU VIDA?

R/
B/ventura.

5. QUE ARTE U OFICIOS HA PRACTICADO?

R/Cocina y lava.

6. QUIEN LE ANSEÑO ESOS OFICIOS?

R/MI mamá y mi papá.

7. DE QUE PUEBLO Y MUNICIPIO ERAN SUS PADRES? LOS CONOCIO?

R/Santa Maria Timbiqui cauca. R/ SI señorita.

8. COMO ERA SU MADRE? INDIANEGRA O BLANCA? MESTIZA, MULATA, O ZAMBA?

R/ negra.

9. COMO ERA SU PADRE? INDIO, NEGRO, O BLANCO? MESTIZO, MULATO, O ZAMBO?

R/De color suyo

10. QUE OFICIOS PRACTICABA SU PADRE?

R/Carpintero

11. ¿QUE OFICIOS PRACTCABA SU MADRE?

R/Minia y cocina R/ La mineria

12. APRENDIO ALGUN OFICIO DE SU MADRE?

R/No, no se carpinteria

13. APRENDIO ALGUN OFICIO DE SU MADRE?

R/Minia y cocina

14. CUANTOS FUERON O SON SUS HERMANOS DE PADRE Y MADRE?

R/Eramos 15 avemos 3.

15. CUANTOS HERMANOS DE MADRE?

R/Igual

16. CUANTOS HERMANOS DE PADRE?

R/Todos por igual.

17. GENEROS ORALES:

17. LES ENSEÑARON SUS ABUELOS O PADRES ALGUNOS REFRANES? CUALES?

R/NO

18. CUENTOS CUALES?

R/ SI, Un poquito;

Aqui te mandé una carta envuelta en una hoja de algodón eso es -
pa que tu veas que mi amor no es para vos.

19. LEYENDAS CUALES?

R/NO

20. COPLAS CUALES?

R/EL cuento es como copla

21. CHISTES CUALES?

R/NO mas conversando así.

22. CHISTES /

23. ADIVINANZAS CUALES?/TRABALENGUAS CUALES?

R/ NO/

R/ NO

24. MITOS O ENDRIAGOS (PATA SOLA, EL MOHAN/ETC CUALES?

R/La culebra, esa tabanos que le pica a uno.

25. CANTOS RELIGIOSO, DE TRABAJO, RONDAS INFANTILES etc) CUALES?

R/Ave maria. el 13 de mayo la virgen maria bajó de los cielos -
con gracia alegría ave ave ave maria.

26. ORACIONES PARA PROTEJERSE DE LOS MALEFICIOS CUALES?

R/Persinase uno

27. SECRETOS PARA PARAR LA HEMORRAGIA O CURAR LA GUSANERA CUALES?

R/Se le hecha sal a la cortada y para la sangre.

28. RELIGIÓN:

28. LA VIDA ES UN DON RECIBIDO DE DIOS? DE LA NATURALEZA? DE LOS PADRES?
DE LOS ANTEPASADOS?

R/Por dios y lo recibe los padre

29. DESPUES DE LA MUERTE HAY OTRA VIDA?

R/NO/

30. A DONDE VAN LOS DIFUNTOS O SUS ALMAS?

R/Al cementerio o al cielo no dicen

31. LOS MUERTOS SALEN DE SU SEPULTURA A RECOGER LOS PASOS DADOS EN LA
V
IDA?

R/Hay veces que uno los oye que hacen ruidos.

32. QUIEN MANDA LAS ENFERMEDADES Y LA MUERTE? DIOS, EL DDABLO, LOS HECHI-
ceros,?

R/A veces los hechiseros a veces dios.

33. LAS ENFERMEDADES PUEDEN PRODUCIRSE POR EL CALOR? EL FRIO? POR EL -
AIRE? O EL VIENTO? POR LA HUMEDAD? Y LA TIERRA? POR LOS INSECTOS O-
MORDEDURAS DE ANIMALES?

R/Tambien por perro, gusanos, culebras.

34. CREE USTED EN BRUJAS Y BRUJERIA ?

R/ SI, bastante por que avece uno no está pensando en nada y lo estan-
matando.

35. DIOS RIGE NUESTRO DESTINO?

R/ SI

36. LOS SANTOS DE LA IGLESIA SON MILAGROSOS?

R/ SI

37 . FILOSOFIA:

37. CONTROLA EL HOMBRE SU DESTINO?

R/ SI

38. EL TRABAJO Y EL ESFUERZO VENCEN LA POBREZA?

R/ TAMBIEN

39. LA PEREZA ES EL ORIGEN DE TODOS LOS VICIOS?

R/ De todos los males

40. LA NECESIDAD ES LA MADRE DE TODAS LAS ARTES?

R/ SI

41. LA RIQUEZA CREA EL OCIO?

R/ Si también

42. LA JUSTICIA COJEA PERO SIEMPRE LLEGA?

R/ También

43. LA INJUSTICIA ES EL PEOR MAL ENTRE LOS HOMBRES?

R/ También

44. EL DIABLO GUSTAR TENTAR A LAS MUJERS BONITAS?

R/ Jesus tambien las bonitas

45. JUZGA EL LADRÓN POR SU CONDICION?

R/ Tambien

46. CONDUCTA SOCIAL:

46/ LA FAMILIA ES EL FUNDAMENTO DE LA SOCIEDAD?

R/ Tambien

47. ES USTED CASADA?

R/ Soltera.

48. EL HOMBRE DEBE TENER MUCHAS MUJERES?

R/SI, tienen como 24.

49. CUANTOS MARIDOS HA TENIDO USTED?

R!/ Uno solo

50. SON LOS HIJOS NECESARIOS PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA FAMILIA?

R/ SI

51. LOS HIJOS DEBEN SER EL SUSTENTO DE LOS PADRES CUANDO ESTOS SON I-
ANCIANOS?

R/ SI

52. ES MAS CONVENIENTE TENER UNA FAMILIA NUMEROSA QUE UNA CORTA?

R/SI, señorita

53. SE ESTÁ DESMORONANDO LA FAMILIA COLOMBIANA? POR QUE?

R/Bastante es que hay muchos vicios.

54. DONDE SE VIVE MEJOR, EN EL CAMPO O EN LA CIUDAD? POR QUE?

R/En el campo por que uno no sufre tanto como en el pueblo.

55.

TRABAJO:

55. QUIEN INVENTO EL TRABAJO?

R/El hombre

56. QUIEN INVENTO LAS HERRAMIENTAS?

R/El hombre

57. CUALES SON LOS CULTIVOS QUE MAS SE SIEMBRAN EN SU REGION (carpin-
til, albarillo, cañadón, etc)

R/Platano, maiz, chontaduro, pepen y etc y coco.

~~58. CUALES SON LOS OFICIOS MAS COMUNES EN SU REGION (carpintero, alba-~~

58. CUALES SON LOS OFICIOS MAS COMUNES EN SU REGION (carpintero, alba-
nil, cazador, pescador, platero)

R/carpintero, pescador, minero

59. EN SU REGION SE PRACTICA LA GANADERIA (reses, cabras, caballos, mula, burros, etc.)

R/ no solamente vaca, conejo, tatabro.

60. EN SU REGION SE PRACTICA LA PESCA ? (en el rio o el mar)

R/ En el rio y de ahí se van al mar.

61. CUAL ES EL NOMBRE DE LOS PECES QUE SE CONOCEN EN SU REGION?

R/ sabalo, sardina, sabaleta, cubo, guacuco, palo sengue como le dicen.

62. CUALES SON LOS ANIMALES DE MONTE QUE SE CONOCEN EN SU REGION

(VENADOS? sainos, aves, culebras, tigre, etc.)

R/ tigres todos

63. CUALES SON LAS ARTESANIAS FAMOSAS DE SU PUEBLO? (ceramica, tejidos, orfebreria, etc.)

R/ tejidos, bordados, modisteria.

64. QUE NOMBRE LE DAN A LAS COMIDAS TIPICAS DE SU COMARCA ? (sancocho,

viudo, tamales, chicha, spas, etc.)

R/ tamales, yuyo cachin con yuyo-pringamosa como le dicen acá.

65. QUE ALIMENTOS ACOSTUMBRAN A COMER EN EL DESAYUNO (huevo, carne, -

~~44~~ gallina, pescado, platanos, yuca, ñane)

R/ pan, chocolate, agua panela, y tapao de pescado

66. QUE ALIMENTO ACOSTUMBERA A COMER EN EL ALMUERZO?

R/ arroz, sancocho de carne, sudao de pescado

67. QUE ALIMENTO ACOSTUMBRA EN LA COMIDA?

R/ SOPA? por la noche, agua panela, tapao tambien

68. QUE PLANTAS MEDICINALES CONOCE USTED Y PARA QUE ENFERMEDADES SIRVE?

R/ la malva sirve para golpes, refresca la cabeza y esta la santa maria que es para golpes de las pelotas que le cojen inchazon.

69. ADEMAS DE LOS MEDICOS DE SU PUEBLO QUIENES SE DEDICAN A CURAR LAS ENFERMEDADES?

R/ los yerbateros por que cuando uno no alcanza a llegar a su pueblo los primeros auxilios son los yerbateros.

70. SU NACIMIENTO FUE ATENDIDO POR LA COMADRONA DEL PUEBLO?

R/ por la comadrona.

71. APRECIACION DE LOS SEXOS/

71. QUIEN DEBE MANDAR EN CASA? EL VARON O LA MUJER?

R/ el varon.

72. USTED PREFERE LOS HIJOS VARONES A LAS MUJERES?

R/ por igual.

73. CUANDO UNA HIJASE CASA SE PIERDE?

R/ si.

74. CUANDO UN HIJO SE CASA SE GANA UNA HIJA?

R/ también.

75. VESTIDO?

75. EN SU PUEBLO O REGION ELABORAN ALGUNA CLASE DE TEJIDO? (sombreros, canastos, ruanas, etc.)

R/ si, cuales, una aguja asi, eso si sombrero de teteros, sacan la paja.

76. COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE VESTIR QUE USAN LAS MUJERES? (pollera, trajes, blusa, calzones, zapatillas, alpargatas, sombrero, pañoletas, etc.)

R/ vestido, bluyin, bloyera, poyera.

77. COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE VESTIR PROPIAS DE LOS VARONES? (chaqueta, pantalon, calzoncillo, franela, camiseta, camisa, zapatos, cinturon abarcas, sombrero, etc.)

R/ bluyin, pantalones, pantaloncillos.

78. COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE ADORNO PROPIAS DE LAS MUJERES?

(peinetas, aretes, collares, etc.)

R/ peinetas, cadena, sarcillo, colorete.

79. COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE ADORNOS QUE USAN LOS VARONES? (cinturones, sortijas, collares, etc.)

R/ canisa, canicilla.

BAILES:

80. MENCIONE LOS BAILES QUE ACOSTUMBRABAN SUS ABUELOS/

R/ bambuco, juga, con bombo y clarinete.

81. CON QUE INSTRUMENTOS LOS TOCABAN?

R/ bombo, platillos, y esa cunu nos.

82. POR QUIENES ERAN BAILADOS? INDIOS? BLANCOS?/

R/ de todos revueltos

83. QUE BAILES SABE USTED?

R/ el reguá, y bolero-guagui.

84. SABE USTED TOCAR ALGUN INSTRUMENTO? PUEDE EJECUTARLO?

R/ el guasa, no se le perdió, busca la maraquita que tenía.

Si ejecuta el instrumento. ahí viene bajando los pastores y los reyes, ahí vienen bajando los pastores y los reyes (bis)

85. CUALES SON LOS BAILES QUE EJECUTAN EN PAREJA?

R/ guitarra, bolero, como bambuco.

86. COMO SE LLAMAN LOS BAILES QUE EJECUTAN EN CUADRILLAS?

R/ que le van dando vuelta- cambia.

87. LOS BAILES DE AHORA TIENEN ALGUN PARECIDO CON LOS DE SU JUVENTUD?

R/ no, ahora cambiaron mucho.

88.

CANTOS:

88. SE ACUERDA QUE TIPO DE CANTO SE CANTABAN EN SU NIÑEZ?

R/ si los de escuela; así- vamos niños a la escuela con amor y voluntad, la gripa no me deja, a la escuela que ya es hora sin temor a la vamos pues no lo exige no los mande la voz santa del deber de la profesora ella es cariñosa sabe nuestro bien. sin temor la que no la quiere una ingrata es, a la escuela que ya es hora sin temor vamos pues no lo exige no lo manda la voz santa del deber. (ya)

89. EL NOMBRE DE LA CANCIÓN ES ?

R/ YA ESTA EJECUTADA/

ETNIA:

90. DE DONDE VIENEN LOS INDIOS?

R/ los indios viene de la cueva.

91. ESTABAN LOS INDIOS EN NUESTRO PAÍS CUANDO LLEGARON LOS ESPAÑOLES?

R/ si

92. DE DONDE VINIERON LOS ESPAÑOLES?

R/ de españa

93. LOS AFRICANOS O NEGROS HABITABAN NUESTRO PAÍS ANTES DE LA LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES?

R/ si

94. DE DONDE LLEGARON LOS AFRICANOS O NEGROS?

R/ de africa.

95. LOS AFRICANOS O NEGROS LLEGARON POR SU PROPIA VOLUNTAD?

R/ no

96. POR PARTE MATERNA CUALES DE ESAS SANGRES HEREDÓ USTED?

R/ de africa

97. POR PARTE PATERNA CUALES DE ESAS SANGRES HEREDÓ USTED?

R/ cual digo - la negra

98. CREE USTED QUE TODOS LOS COLOMBIANOS TENEMOS MEZCLADAS LAS SANGRES?

R/ no

99. SABE QUE QUIERE DECIR LA PALABRA MESTIZO?

R/ no

100. SABE QUE QUIERE DECIR LA PALABRA SAMBO?

R/ sambo es colorao.

EJECUTA UN ARRULLO:

los voy a cantar un arrullo.

Cuando se mueren los niños y en época de navidad el día de diciembre. cuando los niños se mueren y los van a enterrar al cementerio con arrullo . bombo y guasa. y dice así.

cojan flores,cojan flores,cojan flores en el artar que ese niño que fragancia subiendo a los cielos va (bis).

mariana barre tu casa que tu niño apareció el niño de laurentina llevalo a hecha que se ahogó

el niño bendito que lo tiene en el artar ,cojan flores cojan flores cojan flores cojan flores en el artar que fragancia subiendo a los cielos va. en la playa de sabina que lo encontré llegando al char que se ahogó.

-era una tigre que parió 5 tigres busco a conejo pa amo y la tigre parió 5 hijitos, en eso busco a conejo pa amo y cuando ella se iba a trabajar conejo entonces iba y lo contaba al corra 1,2,3,4,5. hay cristiano que le guardo de come a tia tigre entonces iba y mataba un tigrecito y lo cocinó le guardo su sancocho. hay conejo que me habis guardao que vengo cansado de trabaja y mucha hambre hay tia tigre - aqui le guarde un poquito de de comida sun, sun, sun, se la tomaba - hay traeme los hijos pa darles de mana viva y le traia el uno iba y le traia el otro hasta que se le ajuntaron los 5 hijos bueno y - conejo decia es que estos no quieren mana es que tia tigre con toda la comida que les doy ellos van a tener ganas de mana, hay - conejo vos si que cuidas abian a mis hijitos. bueno me voy vuelta a trabaja conejo cuidao con mis hijos bueno se iba caminando y entre - mas caminaba mas andaba y andando iba, bueno hasta que llego tia tigre a la quebraita y se puso levanta tronco sube palo, levanta tronco sube palo entonces bueno cuando llegó ya dieron las 6 de la tarde se fue caminando entre mas caminaba mas andaba cuando llego a la casa hay - conejo traeme a mis hijitos pa darles, que me habis guardao vengo -- rendida una sopita ahí tia tigre sun sun sun se lo tomaba hay conejo traeme a los 5 muchachitos pa darles de mana. iba y le traia el uno iba y le traia el otro hasta que ajuntaron los 5 viajes hay conejo - por que no quiere mana los tigrecitos hay tia tigre con toda la comida que les doy ellos van a quedar con gana de mana. pa no alarga el cuento se fue pa una loma sube palo, alevanta palo entonces cuando ya se canso tengo hambre ya me voy pa mi casa bueno-

caminaba al andar y entre mas caminaba mas andaba y andando iba.
hay conejo que es lo que me habis guardaba hoy si vengo rencida de
subi loma y baja loma bueno tia tigre aqui le guarde un bocaito -
sun sun sun se lo tomaba, tomaba agua y se acostaba traeme los hijos
pa darle de mama, iba y le traia uno iba y le traia el otro hasta -
que se ajuntaban los 5 viajes. hay tia tigre estos hijos por que no
quieren mama ya tenia las tetas igiadas no ve que no comian.
bueno asi que se fue pa una llanura a cãaa caza perro y esos perros
no se dejaban coje entonces ahi cuando se canzó volvio hay conejo ve-
ngo^{no} rencida que vengo de una llanura te cuento sun, mejor dicho que
me habis guardao una comidita trene los hijitos iba y le traia uno-
iba y le traia el otro hasta que ajuntó los 5 viajes hay conejo por
que es que no vienen a mama hay tia tigre con todo lo queyo les doy
de come que ganas tienen de come. bueno y el ultimo bueno hasta luego
conejo , hasta luego tia tigre me voy pa los cerros, camina al andar y
entre mas caminaba mas andaba y andando iba. y llegó a los cerros eso
es bueno muevece por aqui tia tigre muevece por haca mataba culebra
mejor dicho lagartija un poco de animalitos. bueno se acomodo la cosa
camina al anda y entre mas caminaba mas andaba y andando iba.
hay conejo que me habis guardao una sopita tia tigre sun sun sun se-
lo tomaba a los trancazos traeme a los hijitos pa darles de mama.
tia tigre, tia tigre y eso que usted se comio que son,
maldecido na habis dao de come a mis hijos y chucú se metio el conejo
a una cueva, saca conejo , busca conejo hasta que se busco todos los -
animales del mundo, yo me llamo conejo (no conejo es ultimo) yo me -
llamo galaltijo, yo me llamo zorra, yo me llamo rata, yo me llamo venao -
yo me llamo almadillo, yo me llamo tatabro, yo llamo llamo como es que se llama
yo me llamo venao, yo me llamo conejo (no cejo es de ultimo el malvao)-
yo me llamo culebra, yo me llamo tio sapo, sapo oh. abri los ojos bien
abiertos los tengo que es tanta la jorienda, sapo oh, abri los ojos bien
abiertos los tengo quees tanta le jorienda, y cuando ya por que conejo
estaba en la cueva y antonces puso al sapo que cuidara la cueva pa que
conejo no se saliera de la cueva pa ella agarralo.
sapo abri los ojos bien abiertos los tengo que es tanta la jorienda
cuando el conejo cojio una pelota de barro y pias y chis se boló conejo
sapo ahi esta conejo que es tanta la jorienda. sapo ahi esta conejo
que es tanta la jorienda.

sapo ahí está conejo que es tanta la jorienda.

y cuando a la cueva llegó y no encontró a conejo y vos que estas haciendo honrry saliendo. y poc saco con la tabla ,con la pala y poc partio al sapo nita y nita olló.

fuese mentira, fuese verdad, el que lo sabe lo vuelve a echa.

- bueno esto que escuchamos era un cuento,?

R/si esto es un cuento.

-he cuando usted nacio su mamá no le conto a serca de que la comadrona la recibió,

R/si la mamá que la comadrona lo recibe ,lo baña, lo chunba, le pone los pañales, lo acuesta en la cama.